

Українсько-Німецький

ПІДРУЧНИК

— до —

науки німецької мови

здоданем словарця.



1916.

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка
в Нью Йорку.

Українсько-Німецький

ПІДРУЧНИК

— до —

науки німецької мови

здоданєм словарця.

ЦІНА 30 ЦЕНТІВ.

1916.

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка
в Нью Йорку.

Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen.

Ruthenisch :

Як називаєш ся?
Коли уродив-сь ся?
Де ти уродив ся?
В котрім повіті?
Звідки ти?
Чим ти єси?
Якої ти релігії?
Вільного стану, чи жонатий?
Вільного стану, чи віддана?

Ту ваша хата,
Ту маєте стіл, дві лавки
і ведро.

Кождий дістане ще горнець
до вареня, миску, сінник і кол-
дру до накриваня.

До роботи дістане ще ко-
ждий граблі, лопату до бура-
ків, кошик до картофел, серп,
рало і іралі (суховили).

По роботі маєте тоті зна-
ряди віддати до комори до
перехованя.

Чого ще бракує?

Як схочете що купити, то
йдіть до купця; він мешкає
коло церкви.

Deutsch :

Wie heißt du?
Wann bist du geboren?
Wo bist du geboren?
In welchem Kreise?
Woher bist du?
Was bist du?
Welcher Religion bist du?
Ledig oder verheiratet?
Dieselbe Frage bei weibli-
cher Person.

Hier ist euere Stube.
Hier habt ihr einen Tisch,
zwei Bänke und einen Eimer.
Jeder bekommt noch einen
Kochtopf, eine Schüssel, einen
Strohsack und eine Decke zum
Zudecken.

Zum Arbeiten erhält jeder
noch einen Rechen, eine Rü-
benhacke, ein Kartoffelkörbel,
eine Sichel, ein Grabeisen und
eine Düngergabel.

Nach der Arbeit müßt ihr
die Arbeitsgeräte wieder bei
der Geschirrkammer abgeben.

Was fehlt noch?

Wenn ihr etwas kaufen
wollt, so geht zum Krämer;
er wohnt bei der Kirche.

Ruthenisch :

Кожний дістане на день 1 літру збираного молока і $1\frac{1}{2}$ фунта масла у складника сира.

Кожда дівчина дістане 2 фунти муки і 1 фунт круп.

Кожний дістане 1 хліб, прийдіть по него в полудне до канцелярії.

Нині дістанете мясо в кухні.

Асистент дасть вам муку на стріху. Відтак пійдеш по картофлю для всіх до пивниці.

Прийдіть в полудне по вугле. Шафар дасть вам дерево.

Ви ще не дали мені паперів.

Принесіть їх до канцелярії.

Я вас запишу до книжки.

Говори поволи; я не розумію так скоро по руски.

Завтра прийде доктор; кожда дівчина мусить бути щеплена. Поліція вимагає того. Се ніч не коштує і не болять.

Я вас перестерігаю: будьте обережні при машинах!

Не вільно вам лізти на машину до молоченя, коли вона в руху.

Остерожно зі світлом і огнем!

Deutsch :

Jeder erhält pro Tag 1 Liter abgelassene Milch und $1\frac{1}{2}$ Pfund Butter pro Woche beim Käser.

Jedes Mädchen erhält 2 Pfund Mehl und 1 Pfund Graupe.

Jeder bekommt ein Brot, holt es zu Mittag in der Kanzlei.

Heute bekommt ihr Fleisch in der Küche.

Der Assistent wird euch Mehl auf dem Schüttboden geben. Hole dann für alle Kartoffeln im Keller.

Kommt mittags um Kohle. Der Schaffner wird euch Holz geben.

Ihr habt mir die Papiere noch nicht gegeben.

Bringt sie nach der Kanzlei.

Ich werde euch eintragen.

Sprich langsam; ich verstehe nicht so schnell ruthenisch.

Morgen kommt der Doktor; jedes Mädchen muß geimpft werden. Die Polizei verlangt das. Das kostet nichts und tut nicht weh.

Ich mache euch aufmerksam; seid vorsichtig bei den Maschinen.

Ihr dürft nicht auf die Dreschmaschine kriechen, wenn sie nicht still steht.

Gebt obacht auf Licht und Feuer!

Ruthenisch:

Deutsch:

В вечір по 9 годині не вільно хлопам робити музики. **Abends nach 9 Uhr dürfen die Männer keine Musik mehr machen.**

Пити горівку підчас роботи остро заказано. **Brantwein trinken ist in der Arbeit streng verboten.**

Заплата — Löhnung.

Ruthenisch:

Deutsch:

Кілько маєш днів?

Wie viel Tage hast du?

Кілько моргів скопив ти?

Wie viel Morgen hast du gemäht?

Маю шість днів.

Ich habe sechs Tage.

Три морги.

Drei Morgen.

Дістанеш дев'ять марок.

Du bekommst 9 M.

Дістанеш вісім марок і п'ятьдесять феників.

Du bekommst 8.50 M.

Дістанеш одинайцять марок і сімдесять п'ять феників.

Du bekommst 11.75 M.

Дістанеш десять марок за-
плати; але через перших п'ять
тижнів лишить ся кождим ра-
зом по три марки на кавцію.
При від'їзді в осени дістанеш
всі гроші.

Du bekommst 10 M. Lohn;
aber die ersten 5 Wochen
bleiben jedesmal 3 M. als
Kautions stehen. Bei der Ab-
reise im Herbst erhältst du
das ganze Geld heraus.

Redensarten bei der Arbeit.

Ruthenisch:

Deutsch:

Є ви ту всі?

Seid ihr alle da?

Кого ту нема?

Wer ist nicht da?

Длячого єго нема?

Warum ist er nicht da?

Він є хорий.

Er ist krank.

Що єму бракує?

Was fehlt ihm?

Я пішлю по доктора.

Ich werde nach dem Dok-
tor schicken.

Ти так эле виглядаєш.

Du siehst so schlecht aus.

Ruthenisch:

Чи ти хорий?
Іди до дому!
Кажи собі зварити гербати!
Длячого приходиш так пі-
зно?

Маєте приходити на час!

То є добре.
То є зло.
То маєш ліпше зробити!

Так маєш то робити!
Видів-сь?
Зроби то ще раз!
Не будь такий дурний!
Ти лїнюху!
Будьте пильними!
Не оглядайте ся!
Не сьмійте ся!
Не сваріть ся!
Не говоріть!
Не стійте!
Пильнуйте роботи!

Як довго буде то тревати?
Чи ви вже готові?
Кілько ще маєте?
Нині будете годину довше
робити.

Чого хочеш?
Про мене.
Дай мені спокій!
Будь тихо.
Мовчи!
Йди геть!
Хто то був?
Ти був.
Ви були.
То правда.

Deutsch:

Bist du krank?
Geh nach Hause!
Laß dir Thee kochen!
Warum kommst du so spät?

Ihr müßt pünktlich kom-
men!

Das ist gut.
Das ist schlecht.
Das muß du besser ma-
chen!

So muß du das machen!
Hast du gesehen?
Mach das noch einmal!
Sei nicht so dumm!
Du Faulenzer!
Seid fleißig!
Seht euch nicht um!
Lachet nicht!
Zankt euch nicht!
Sprechet nicht!
Stehet nicht!
Kümmert euch um die Ar-
beit!

Wie lange wird das dauern?
Seid ihr schon fertig?
Wie viel habt ihr noch?
Heute werdet ihr eine
Stunde länger arbeiten.

Was willst du?
Meinetwegen.
Laß mich in Ruhe!
Sei still.
Halte den Mund!
Geh fort!
Wer war das?
Du bist gewesen.
Ihr seid gewesen.
Das ist wahr.

Ruthenisch:

Deutsch:

То неправда.	Das ist nicht wahr.
Встидай ся!	Schäme dich!
Іди на своє місце!	Geh auf deinen Platz!
Чекай ту!	Warte hier!
Йди там!	Geh dort hin!
Верніть ся!	Kommt zurück!
Ідїть наперед!	Geht voran!
Я йду за вами.	Ich komme nach.
Ідїть снідати!	Macht Frühstück!
Ідїть полуднувати!	Macht Mittag!
Ідїть на підвечірок	Macht Vesper!
Відпичніть і забавте ся!	Macht Feierabend!
Ідїть до дому!	Geht nach Hause!
Завтра прийдїть на час!	Morgen kommt pünktlich!
В неділю підете всі до церкви.	Am Sonntag geht ihr alle in die Kirche!

Die Stube.

Ruthenisch	Deutsch	Ruthenisch:	Deutsch:
хата	die Stube	мило	die Seife
двері	die Thür	чоботи	die Stiefel
вікно	das Fenster	щітка	die Bürste
піч	der Ofen	шварц	die Wichse
угле	die Kohlen	сірник	das Zündhölz-
дерево	das Holz		chen
попіл	die Asche	таріль	der Teller
огонь	das Feuer	ніж	das Messer
стіл	der Tisch	вилочки	die Gabel
столець	der Stuhl	ложка	der Löffel
лавка	die Bank	чарка	die Tasse
оофа	das Sofa	хліб	das Brot
лямпа	die Lampe	масло	die Butter
світло	das Licht	молоко	die Milch
ліхтар	der Leuchter	кава	der Kaffee
вода	das Wasser	мясо	das Fleisch
фляшка	die Flasche	ковбаса	die Wurst
склянка	das Glas	сир	der Käse
ліжко	das Bett	сіль	das Salz
ручник	das Handtuch	пиво	das Bier

Ruthenisch :

Deutsch

Добрий день !

Guten Morgen !

Добрий вечір.

Guten Tag !

Добра ніч.

Guten Abend.

На віки віков.

Gute Nacht.

З Господом Богом.

In Ewigkeit.

Відчини двері !

In Gottes Namen.

Замкни двері !

Mach die Thür auf !

Замкни вікно !

Mach die Thür zu !

Відчини вікно !

Mach das Fenster zu !

Принеси угля і дерево !

Mach das Fenster auf !

Запали в печі !

Bringe Kohle und Holz !

Мушиш вибрати попіл !

Mach Feuer im Ofen !

Du mußt die Asche heraus-
nehmen !

Замети покій !

Kehr die Stube aus !

Постели ліжко !

Mach das Bett !

Вичисти мені черевики !

Putz mir die Stiefel !

Занеси черевики до шевця !

Trage die Stiefel zum Schuh-
macher !

Принеси свіжої води !

Bringe frisches Wasser !

Принеси мені сніданє !

Bringe mir das Frühstück !

Принеси мені обід !

Bringe mir das Mittagessen !

Принеси мені підвечірок !

Bringe mir das Vesperbrot !

Принеси мені вечеру !

Bringe mir das Abendbrot !

Принеси мені хліба, сира і т. н.

Hole mir Brot, Käse u. s. w.

Принеси мені пива !

Hole mir Bier !

Купи мила !

Kaufe Seife !

Купи циліндер і т. н.

Kaufe einen Cylinder u. s. w.

За десять феників.

Für 10 Pf.

За двадцять феників.

Für 20 Pf.

За марку.

Für 1 M.

За три марки.

Für 3 M.

За пять марок.

Für 5 M.

Дякую.

Ich danke.

Досить.

Es ist genug.

Тепер можеш іти.

Jetzt kannst du gehen

Чого хочеш ?

Was willst du ?

Не розумію.

Ich verstehe nicht.

Говори по німецьки !

Sprich deutsch !

Der Hof — двір (подвірє).

(Будинки, знаряди) — (Gebäude, Geräte).

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
двір	der Wirtschafts-	город	der Garten
	hof	кєрниця	der Brunnen
подвірє	der Hofraum	помпа	die Pumpe
дїм	das Wohnhaus	корито	der Trog
сїни	die Hausflur	ведро	der Eimer
комора	die Kammer	цебрик	das Schaff
кухня	die Küche	коновка	die Kanne
пивниця	der Keller	гній	der Dünger
сходи	die Treppe	гноївка	die Jauche
стрих	der Boden, der	бочка	das Faß
	Schuttboden	копач	der Misthacken
шпихлїр	der Speicher	суховили	die Mistgabel
шопа	der Schuppen	віз	der Wagen
обора	der Stall	віз драбни-	der Leiterwagen
стайня	der Pferdestall	стий	
свининець	der Schweinestall	віз до гнок	der Düngerwa-
вівчинець	der Schafstall		gen
жолоб	die Krippe	тачки	der Karren
курник	der Hühnerstall	повіз	der Kutschwagen
голубник	der Tauben-	солома	das Stroh
	schlag	січка	die Siede
брама	das Tor	пісок	der Sand
фіртка	das Türchen	ріняки	der Kies
плїт	der Zaun		

H a u s t i e r e.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
худоба	das Vieh	свиня	das Schwein
одна штука	ein Stück Vieh	кнур	der Eber
кінь	das Pferd	льоха	die Sau
оґєр	der Hengst	поросятко	das Ferkel
кобила	die Stute	вівця	das Schaf
лошак	das Fohlen	баран	der Widder
бугай; віл	der Stier	ягня	das Lamm
віл	der Ochs	осел	der Esel
корова	die Kuh	пєс	der Hund
ялівка	die Kalbe	кіт	die Katze
теля	das Kalb	гуска	die Gans
бичок	das Ochsenkalb	гусятко	das Gänschen
теляця	das Kuhkalb	качка	die Ente

Ruthenisch:	Deutsch	Ruthenisch:	Deutsch:
кури	die Hühner	голубя	das Täubchen
когут	der Hahn	індик	das Truthuhn
курка	die Henne	пантарка	das Perlhuhn
курчатко	das Hühnchen	пава	der Pfau
голуб	die Taube		

Andere Tiere.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
олень	der Hirsch	ластівка	die Schwalbe
серна	das Reh	воробець	der Sperling
заяць	der Hase	муха	die Fliege
куропатва	das Rebhuhn	пчола	die Biene
щур	die Ratte	улій	der Bienenstock
миш	die Maus	риба	der Fisch

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Будеш рубати дерево.	Du wirst Holz hacken.
Під худобою мокро.	Das Vieh hat naß.
Принеси соломи до стеленя!	Hole Stroh zum Streuen!
Постели товарови!	Streue dem Vieh!
Постели коням!	Streue den Pferden!
Повикидуєте гній з обори.	Ihr werdet den Kuhstall ausmisten.
Повикидуєте гній зі стайні.	Ihr werdet den Pferdestall ausmisten.
Мусите порозкидувати гній.	Ihr müßt den Dünger auseinanderziehen,
Ти будеш різати сїчку.	Du wirst Siede schneiden.
Дай коням їсти!	Füttere die Pferde!
Дай коням сїна!	Gib den Pferden Heu!
Дай коням води!	Gib den Pferden Wasser.
Запряжи конї!	Spann die Pferde an!
Випряжи конї!	Spann die Pferde aus!
Здійми з коний упряж!	Schirr die Pferde ab!
Наложи упряж на конї!	Schirr die Pferde an!
Осідлай коня!	Satttle das Pferd!
Кінь є хорий.	Das Pferd ist krank.
Мусимо спровадити ветери- нара.	Wir müssen den Tierarzt ho- len lassen,
Ти підеш до аптеки.	Du wirst in die Apotheke ge- hen

Ruthenisch:

Ходіть взяти паші!
 Дайте їсти коровам!
 Дайте їсти вівцям, свиням і т. д.
 Випусти худобу!
 Зажени худобу до обори!
 Випусти бугая!
 Привяжи бугая!
 Напій коні!
 Напій воли!
 Напій худобу!
 Налий води до корита!
 Налий води до ведра!
 Налий води до цебрика!
 Спусти пса!
 Привяжи пса!
 Зладьте драбнястий віз!
 Зладьте віз до гною!
 Зладьте бричку!
 Поїдемо до церкви.
 Поїдемо до міста.
 Поїдемо на торг.
 Ідь скоро!
 Ідь поволи!
 Дай сюди ліци!
 Поїдемо до желізниці.
 Заїдь перед моє помешканє!
 Завтра коло полудня виїдеш по мене на желізницю!
 Поїдеш до млина!
 Овес молоти на крупи.
 Ячмінь молоти на крупи.
 Жито молоти на муку.
 Привези фіру піску, ріняків.

Deutsch:

Kommt Futter holen!
 Füttert die Kühe ab!
 Füttert die Schafe, Schweine u. s. w. ab!
 Laß das Vieh heraus!
 Treib das Vieh in den Stall!
 Laß den Bullen heraus!
 Binde den Bullen an!
 Tränke die Pferde!
 Tränke die Ochsen!
 Tränke das Vieh!
 Gieße Wasser in den Trog!
 Gieße Wasser in den Eimer!
 Gieße Wasser in das Schaff.
 Binde den Hund los!
 Binde den Hund an!
 Mach den Leiterwagen zurecht!
 Mach den Düngerwagen zurecht!
 Mach den Kutschwagen zurecht!
 Wir werden in die Kirche fahren.
 Wir werden in die Stadt fahren.
 Wir werden zum Wochenmarkte fahren.
 Fahre schnell!
 Fahre langsam!
 Gib her die Zügel!
 Wir werden zur Bahn fahren.
 Fahre vor meine Wohnung vor!
 Morgen gegen Mittag wirst du mich auf der Bahn abholen!
 Du wirst in die Mühle fahren!
 Hafer schroten.
 Gerste schroten.
 Roggen zum Mehl mahlen.
 Hole eine Fuhre Sand, Kies!

Benennungen von Personen.

Ruthenisch	Deutsch:	Ruthenisch.	Deutsch
паньство	die Herrschaft	діти	die Kinder
пан	der Herr	син	der Sohn
панї	die Frau	донька	die Tochter

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
інспектор	der Inspektor	візник	der Kutscher
шафар	der Schaffner	робітник	der Arbeiter
уменний	der Scheuerwärter	робітниця	die Arbeiterin
вівчар	der Schäfer	стельмах	der Stellmacher
пастух	der Hirt	коваль	der Schmied
челядь	das Gesinde	муляр	der Maurer
слуга	der Diensthote, der Diener	тесля	der Zimmermann
парубок	der Knecht	плюсар	der Schlosser
дівка	die Magd	столяр	der Tischler
		римар	der Sattler
		купець	der Krämer

Завези віз до стельмаха!

Fahre den Wagen zum Stellmacher!

Завези віз до коваля!

Fahre den Wagen zum Schmiedel!

Заведи підкути коні!

Führe die Pferde beschlagen!

Занеси хомут до римара!

Trage das Kummel zum Sattler!

Занеси узду до римара!

Trage das Zaumzeug zum Sattler!

Іди по плюсара!

Hole den Schlosser!

Заклич вівчаря!

Rufe den Schäfer!

Заклич гумейного!

Rufe den Scheuerwärter!

Шафар має зараз прийти до пана!

Der Schaffner soll gleich zum Herrn kommen!

Das Feld

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
поле	das Feld	рало	der Hackenpflug
ріля	der Acker	борова	die Egge
дорога	der Weg	залок	die Walze
стежка	der Steg	машина до сі-	
грядка, загін	das Beet	яня	die Säemaschine
вузший кінець		кримра	die Krümmer
поля	der Anwand	орати	ackern, pflügen
борозна	die Furche	підорати	stürzen, schälen
поперечна бо-		заволочити	eggen
розна	die Querfurche	сіяти	säen
скіба	die Erdscholle	валкувати	walzen
межа	der Rain	гній возити	Dünger fahren
горбок	der Kamm	гній розтрясати	Dünger breiten
долнина	das Tal	гній підгортати	Dünger einlegen
члуг	der Pflug		

F e l d f r ü c h t e.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
збіже	das Getreide	лен	der Lein
насінь	der Same	кукурудза	der Mais
засів	die Saat	просо	die Hirse
пшениця	der Weizen	гречка	das Haidekorn
жито	der Roggen	картофлі	die Kartoffeln
ячмінь	die Gerste	ріпа	die weisse Rübe
овес	der Hafer	бруква	die Kohlrübe
горох	die Erbse	капуста	das Kraut
вика	die Wicke	морков	die Mohrrübe
конюшина	der Klee	лубін	die Lupine
біб	die Saubohne	будяк, осет	die Distel
мішанина	das Gemenge	пирій	die Quecke
сараделя	die Saradelle	хопта	das Unkraut
ріпак	der Raps		

Ruthenisch:	Deutsch:
Ви будете возити гній.	Ihr werdet den Dünger fahren.
Чотири дівки будуть накла- дати гній.	Vier Mädchen werden den Dün- ger laden.
Десять жінок піде розкидати гній.	Zehn Weiber gehen den Dün- ger breiten.
Три плуги будуть орати.	Drei Gespanne werden ackern
Ти можеш підгортати гній.	Du kannst den Dünger einle- gen.
Ви можете підгортати гній.	Ihr könnt den Dünger einlegen
Ти ореш за глибоко.	Du ackerst zu tief.
Ти ореш за плитко.	Du ackerst zu seicht.
Ширше брати!	Breiter fassen!
Вузше брати!	Schmäler fassen!
Поїдеш покладати житняско.	Du fährst das Roggenstoppel- feld schälen.
Ви будете покладати вівцюско.	Ihr werdet das Haterstoppel- feld stürzen.
Ти поїдеш волочити.	Du fährst den Sturzacker eg- gen.
Ти можеш орати бульбюско.	Du kannst den Kartoffelacker pflügen.
Ти можеш за плугом збирати картофлі.	Du kannst hinter dem Pfluge die Kartoffeln klauben.
Можете згортати пирій.	Ihr könnt die Quecken zusam- menrechen.
Складайте пирій на віз!	Ladet die Quecken auf den Wagen.

Ruthenisch:

Збирайте каміні!
Завтра будемо сіяти пше-
ницю.

Будемо сіяти жито і т. в.

Возьміть з собою 8 міхів
жита!

Ти поведеш машину.
Всяп зерна до машини!

Тепер можете заволочити.
Тепер можете валкувати.
Десятеро люда іде розбивати
скиби.

Поробити борозни.
Підете стинати осет.

Deutsch:

Klaubt die Steine zusammen.
Morgen werden wir Weizen
säen.

Wir werden Roggen u. s. w.
säen.

Nehmt 8 Sack Roggen mit!

Du wirst die Maschine lenken.
Schütte Samen in die Ma-
schine!

Jetzt könnt ihr abeggen.
Jetzt könnt ihr walzen.
Zehn Leute gehen die Erd-
schollen zerklopfen.

Die Wasserfurchen ziehen.
Ihr geht Disteln stechen.

Жниво — die Ernte.

Ruthenisch:

Підете жати ріпак.
Підете вязати ріпак.
Підете складати ріпак.
Будемо возити ріпак.

Жито вже пристигло.
На другий тиждень будемо
косити жито.

Десятеро людей іде косити
жито.

Десять жінок іде відбирати.
Чотири жінки будуть снопи
устанавливати в купи.

Завтра будемо косити ячмінь.

Пополудне підете обертати
ячмінь.

Як роса висхне, підете вя-
зати ячмінь.

Возьміть з собою п'ятнадцять
кіп перевесел.

Ти можеш класти перевесла.
Робіть більші снопи!
Робіть менші снопи!

Deutsch:

Ihr geht den Raps schneiden.
Ihr geht den Raps binden.
Ihr geht den Raps aufstellen.
Wir werden den Raps ein-
fahren.

Der Roggen ist schon reif.
Nächste Woche werden wir
den Roggen mähen.

Zehn Mann gehen Roggen
mähen.

Zehn Weiber gehen abraffen.
Vier Weiber werden die Gar-
ben in Kuppen stellen.

Morgen werden wir die Gerste
mähen.

Nachmittags geht ihr die Ger-
ste wenden.

Wenn der Tau weg ist, geht
ihr die Gerste binden.

Nehmt fünfzehn Schock Stroh-
seile mit.

Du kannst die Strohseile legen.
Macht größere Garben!
Macht kleinere Garben!

Ruthenisch

Deutsch:

Мусите міцнійше вязати снопи!	Ihr müßt die Garben fester binden!
Зладьте драбнясті вози!	Macht die Leiterwagen zurecht!
Нині будемо звозити пшеницю.	Heute werden wir den Weizen einfahren.
Ти будеш складати на возі.	Du wirst auf dem Wagen laden.
Ти будеш подавати снопи на віз.	Du wirst die Garben auf den Wagen reichen.
Ти можеш дальше їхати.	Du kannst weiter fahren.

Das Getreideabladen in der Scheune.

Ruthenisch.	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
брама	das Tor	вили	die Gabel
тік	die Tenne	драбина	die Leiter
засік	der Bansen	накладати	aufladen
бальки	die Balken	скидати	abladen

Ruthenisch:

Deutsch:

Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Заїдь на тік!	Fahre auf die Tenne!
Ідь дальше!	Fahre weiter!
Вилізь на віз!	Steige auf den Wagen!
Вилізь на бальки!	Steige auf die Balken!
Влізь до засіка!	Steige in den Bansen!
Ти будеш в засіку укладати!	Du wirst im Bansen altern!
Ти будеш снопи подавати!	Du wirst die Garben weiterreichen.
Вилізь на драбину!	Steige auf der Leiter hinauf!
Злізь з драбини!	Steige auf der Leiter herunter!
Розгальмувати віз!	Den Wagen abhalmen!
Витрясти плахту!	Die Plau ausschütteln!
Виїзжай!	Fahre hinaus!

Молотити — dreschen.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
дп	der Dreschflegel	мітла	der Besen
молотільня	die Dreschmaschine	віяти збіже	das Getreide
			wurfen

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
пересівати збі-	das Getreide sie-	ограбки	das Kurzfutter
же	ben	полова	die Spreu
граблі	der Rechen	машина до ві-	die Plender
віячка	die Wurfschaufel	яня	
сито	das Sieb	фаяк	die Faje
довга солома	das Langstroh	порох	der Staub
мерва	das Krummstroh		

Ruthenisch:

Будете молотити ціпами.

Будемо молотити на машині.

Ти можеш накладати до машини.

Ти будеш розв'язувати снопи.

Ти будеш відгортати соломі.

Ти можеш вязати соломі.

Будемо віяти збіже.

Занесіть половиу на стрих (під)!

Занесіть збіже на стрих!

Ти можеш перемішати збіже на стриху.

Завтра спровадимо машину до вільної стодоли.

Deutsch:

Ihr werdet mit den Dreschflegeln dreschen.

Wir werden mit der Maschine dreschen.

Du kannst in die Maschine einlegen.

Du wirst die Garben aufbinden.

Du wirst das Stroh wegrehen.

Du kannst das Stroh binden.

Wir werden das Getreide plendern.

Tragt die Streu auf den Boden!

Tragt das Getreide auf den Schüttboden!

Du kannst das Getreide auf dem Schüttboden umstechen.

Morgen werden wir die Maschine auf die Feldscheune rücken.

Die Kartoffeln — картоплі, бульба.

Ruthenisch:

Завтра будемо садити бульбу.

Ти заволочеш бульбу.

Ти будеш припорювати бульбу.

На другий тиждень будемо вибирати бульбу.

Возьміть з собою коші на бульбу!

Ти будеш випорювати бульбу.

Deutsch:

Morgen werden wir Kartoffeln legen.

Du wirst die Kartoffeln eggen.

Du wirst die Kartoffeln befahren.

Nächste Woche werden wir die Kartoffeln herausnehmen.

Nehmt die Kartoffelkörbe mit!

Du wirst die Kartoffeln ausruhren.

Ruthenisch:

Всипте бульбу до тачок!

Сипте бул! на купу!

Мусите добре збирати бульбу!

Отся фіра піде до пивниці.

Накрийте оборіг соломою!

Накрийте оборіг землею!

Мусите добре понакривати обороги!

Повезете бульбу до горальні.

Повезете бульбу на желізницю.

Deutsch:

Schüttet die Kartoffeln in den Karren!

Schüttet die Kartoffeln auf den Haufen!

Ihr müßt die Kartoffeln gut klauben!

Dieses Fuder kommt in den Keller.

Bedeckt die Miete mit Stroh!

Bedecket die Miete mit Erde!

Ihr müßt die Mieten gut zudecken!

Ihr werdet die Kartoffeln in die Brennerei fahren.

Ihr werdet die Kartoffeln auf den Bahnhof fahren.

Бураки — die (roten) Rüben.

Ruthenisch

Бураки сїяти.

Обгортати бураки.

Мушиш глибше копати.

Мушиш плитше копати.

Не копати так близько попри бураки!

Не загортати бураків!

Бураки переривати.

Заорювати бураки.

Полоти бураки.

Садити бураки.

Вибирати бураки.

Бураки ліпше витрішувати.

Обрізувати бураки.

Лишай довшу гичку!

Лишай коротшу гичку!

Кладіть листе на купу.

Наложіть листе на віз!

Носіть бураки до оборогів!

Накрийте обороги!

Deutsch

Die Rüben drillen.

Die Rüben behacken.

Du mußt tiefer hacken.

Du mußt flacher hacken.

Nicht so dicht an die Rüben hacken!

Die Rüben nicht zudecken!

Die Rüben verziehen (vereinzeln).

Die Rüben befahren.

Die Rüben jäten.

Die Rüben pflanzen.

Die Rüben herausnehmen.

Die Rüben besser abklopfen.

Die Rüben abkuppen (beschneiden).

Mach größere Köpfe!

Mach kleinere Köpfe!

Tragt die Blätter zu Haufen.

Ladet die Blätter auf den Wagen!

Tragt die Rüben in Mieten!

Deckt die Mieten zu!

Сіно — das Heu.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
сіножати	die Wiese	вилл	die Heugabel
коса	die Sense	трава	das Gras
косар	der Mäher	драбнястий віз	der Leiterwagen
граблі	der Rechen	рубель (павуз)	der Wiesenbaum
ланцюх	die Kette	мотуз	der Strick

Ruthenisch:

Сім хлопів піде косити сіно-
жати.

Десять жінок піде сушити
сіно.

По полудни підете до сіна.

Розтрясати покоси.

Обертати сіно.

Згортати сіно в купки.

Сіно складати в копиці.

Можете порозкидати сіно.

Можете ще раз обернути сіно.

Будемо звозити сіно.

Ти можеш складати на возі.

Ти можеш подавати сіно на
віз.

Мушиш ширше класти.

Мушиш висше класти.

Стягніть міцно рубель!

Обгребіть добре фіру!

Загромадьте чисто луку!

Иди на гору відбирати сіно!

Виліз на фіру скидати сіно!

Иди на луку вчистити рови!

Иди на луку порозкидувати
кертичину!

Ви будете возити гноївку на
луку.

Deutsch:

Sieben Mann gehen die Wie-
se mähen.

Zehn Weiber gehen das Heu
trocknen.

Nachmittag geht ihr zum Heu.

Die Schwaden zerstreuen.

Das Heu wenden.

Das Heu in kleine Haufen
kappen.

Das Heu in große Haufen
kappen.

Ihr könnt das Heu in Schublen
zerstreuen.

Ihr könnt das Heu noch ein-
mal wenden.

Wir werden das Heu einfahren.

Du kannst auf dem Wagen la-
den.

Du kannst das Heu (auf den
Wagen hinaufreichen) gabeln.

Du mußt breiter laden.

Du mußt höher laden.

Zieht den Wiesenbaum fest
an!

Recht das Fuder gut ab!

Recht die Wiese rein ab!

Geh auf den Heuboden das
Heu abnehmen.

Steig auf das Fuder das Heu
abladen!

Geh auf die Wiese die Gräben
ausputzen!

Geh auf die Wiese die Maul-
wurfshaufen zerstreuen!

Ihr werdet die Jauche auf die
Wiese fahren.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch
шильковий ліс	der Wald (Nadelholz)	тополя	die Pappel
ліс листяний	der Wald (Laubholz)	верба	die Weide
лісничий	der Förster	польована	die Jagd
дерево	der Baum	мисливий	der Jäger
дуб	die Eiche	став	der Teich
сосна	die Kiefer	озеро	der See
бук	die Buche	весна	der Frühling
ялиця	die Tanne	літо	der Sommer
смерека	die Fichte	осінь	der Herbst
лісковий оріх	die Haselnuß	зима	der Winter
вільха	die Erle	північ	der Norden
липа	die Linde	полудне	der Süden
ясень	die Esche	схід	der Osten
горód	der Garten	захід	der Westen
груша	der Birnbaum	дош	der Regen
яблінка	der Apfelbaum	сніг	der Schnee
слива	der Pflaumenbaum	град	der Hagel
черешня	der Kirschbaum	роса	der Tau
		мрака	der Nebel
		погода	das Wetter

.



Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter.

А.

Агрест Stachelbeeren
аптека Apotheke
арештувати verhaften
аркан Schlinge
атрамент Tinte

Б.

баба Weib; Großmutter
бабка Dämfelfüßchen
бавити unterhalten
бавити ся spielen
багно Moor, Sumpf
бажант Fasan
бажанє Wunsch
бажати wünschen
бальки Balken
баран Schafbock, Widder
батир Peitsche, Prügel
без ohne
безбожний gottlos
безличний unverschämt
безстидний unverschämt
берег Ufer
береза Birke
бесіда Rede, Sprache
біб Bohne, Saubohne
бігати ся rindern
бігунка Rotlauf
біда Not
бідний arm
бііка Schlägerei

бік Seite
білий weiß
біляти weißen
біль Schmerz
біль зуба Zahnschmerz
більше mehr
білє Wäsche
бічи rennen, laufen
бішеність Wut
бішений wütend
біло Stengel
бити schlagen, prügeln, zuhauen;
(зарізати) schlachten,
бічок Ochsenkalb
бізько nahe
білоха Floh
біощиця Wanze
Бог Gott
богатий reich
богато viel
богато разів vielmal
бодак Distel
боднар Böttcher
божевільний verrückt
боз Flieder
болото Kot, Sumpf
боліти schmerzen
борівка Preißeibeere
борозда Furche
борона Egge
боронити verteidigen, wehren
бохонець Laib
бочка Faß, Kufe, Tonne
бочка на воду Wasserfaß
боязливий scheu, furchtsam

боязнь Furcht
бояти ся fürchten
бравий brav, tüchtig
бракувати fehlen
брама das Tor,
брати nehmen, zulangen
брехати lügen
брехня Lüge
брехун Lügner
бридкий häßlich
бричка Kutsche, Kutschwagen
бровар Brauerei
бросквиня Pfirsich
бруд Schmutz
брудний schmutzig
брук Pflaster
бруква Kohlrübe
бугай Bulle
будинок Gebäude
будити wecken
будний день Wochentag
будувати bauen
будучність Zukunft
бузьок Storch
бук (до бия) Prügel
булка Semmel
бура Sturm
бути sein

В.

в in
вага Wage, Gewicht
важити wagen, wiegen
важний wichtig
вал Wall
валах Wallach
валець Rolle, Walze
валкувати walzen
вандрувати wandern
ванна Wanne
вапно Kalk, (тинк) Mörtel
вареха, кельня Kelle
варити kochen
варстат Werkstätte
вартісний wert
вартість Wert

вас euch
васаг Wagenflechte
вата Watte
вгадати erraten
вдова Witwe
вдовець Witwer
вдоволений zufrieden
взяти з собою mitnehmen
ведро Eimer
вежа Turm
Великдень Ostern
великий groß
верба Weide
верженє Wurf
вересень September
верещати lärmern, schreien
вернути ся umkehren
верства Schicht
вершок Giebel, Wipfel
веселый munter, lustig
весна Frühling
ветеринар Tierarzt
вечера Abendbrot
вечір Abend
витка Strick
вкладати einlegen
вівсянка Haferstroh
вівця Schaf
вівчар Schäfer
вівчинець Schäferei, Schafstall
відбране Übernahme
відбирати abraffen
відвага Mut
відважний mutig
віддалити wegschaffen
віддати abgeben, wiedergeben,
zurückgeben
віддача Zurückgabe
відібране Übernahme
відігнати wegjagen, wegtreiben
відійти abgehen, weggehen, fort-
gehen
відіхнути wegdrängen, weg-
stoßen, zurückstoßen
відіслати wegschicken, zurück-
schicken
відкинути wegwerfen
відкладати zurücklegen

відкликанє	Widerruf	в'їати	wehen
відкликати	widerrufen	в'їати збіже	das Getreide wur...
відкрутити	zurückdrehen	в'їачка	Wurfschaufel
відложити	weglegen, zurücklegen	ви	ihr
відмірити	abmessen, zumessen	вибачити	verzeihen
віднести	wegtragen, zurücktragen	вибір	Wahl
відобрати	ab-, über-, weg-nehmen	вибирати	wählen
відомість	Nachricht	вивернути	ся umfallen
відорвати	abreißen	вигнати	jagen, verjagen, vertrei-
відписати	ab-, zurück-schreiben	ben	
відповідати	antworten	вигубити	tilgen, vertilgen
відповідь	Antwort	видати	ausgeben, herausgeben
відпочати	ausruhen, ruhen, rasten	вилки, вилочки	Gabel
відпочинок	Ruhe, Rast	видобути	herausnehmen
відробити	abarbeiten	видіти	sehen
відставити	wegsetzen	визбирати	abklauben, auflesen
відсунути	wegrücken	вика	Wicke
відтак	nachher	викидати	weg-, heraus-werfen
відтягнути	wegschieben	викрутити	auswinden, verrenken
відтяти	weghacken, wegschneiden	викопати	ausgraben
відучити	abgewöhnen	вийти в лад	zurechtkommen
відчинений	offen	вили	Gabel
відчинити	aufmachen, öffnen	вили до сіна	Heuzabel
від'їхати	abfahren, wegfahren	вили до гною	Mistgabel
віз	Wagen, Vorspann	вилізти	heraufsteigen
віз до гною	Mistwagen	вилляти	aus-, weg-gießen
віз на живо	Erntewagen	вимести	ausfegen, auskehren
візване	Vorladung	вимити	auswaschen
візник	Fuhrmann, Kutscher	вимолотити	ausdreschen
вікно	Fenster	вимя	Euter
віл	Ochs	вина	Schuld
молодий віл	Ochsenkalb	вимірити	vermessen
вільний	frei	винагородити	entschädigen
вільха	Erle	винаймати	vermieten
вінець	Kranz	винним бути	schuldig sein
віник	Besen	вино	Wein
вірити	glauben, trauen	виноград	Traube
вірність	Treue	виносити	heraustragen
вірний	treu	винуватим бути	schuld sein
віск	Wachs	випадок	Zufall, Vorfall
вістрє	Klinge, Schneide	випихати	stopfen
вістрє плуга, чересло	Hacken-	виплата	Auszahlung
пflug, Pflugmesser		виплатити	auszahlen
вітер	Wind	випровадити	herausführen
вітрак	Windmühle	випустити	ent-, herauslassen
вісь	Achse	випрячи	ausspannen
віхоть	Strohwisch	випхати	vollstopfen
вішати	'hängen	виразно	deutlich

вирахувати auszählen, ausrechnen	впровадити hereinführen
вирвати ausreißen, herausreißen	всадити einpflanzen
вирівнати ausgleichen	в середині innen, inwendig
вирізати verschneiden, herausschneiden	всипати hineinschütten
висипати aus-, wegschütten	всихати verdorren
високій hoch	всі alle
виставити herausstellen	всілякий verschieden
вистарчити auskommen, aus-, zu-reichen	всьо alles
виступити наперед vortreten	всюди überall
випечи herausfließen	втелити ся kalben
вити (вінок) winden	в тім darin
вити (пес) heulen, winseln	втомлений matt
виходок Abtritt, Abort	второк Dienstag
вчислити aufzählen	второпний klug
вчистити abputzen	вузький schmal
вишня saure Kirsche	вуж Schlange
виїхати herausfahren	вхід Eingang
вняснити erklären	вхопити fassen, anfassen
влучити treffen	вцілити treffen
вовк Wolf	в'їзд Einfahrt
вовна Wolle	в'їхати einfahren
вода Wasser	вязка Bürde
водомір Wasserwage	вязка содоми Schütte Stroh
водопій Tränke	вянути welken
воднистий wässerig	
воднянка Wassersuppe	
воздух Luft, Wetter	
возити fahren	
волар Ochsenknecht	
волос Haar	
волочити schleppen; (— бороною) eggen	
воля Wille	
воно es	
воняти stinken	
воробець Spatz, Sperling	
ворог Feind	
ворона Krähe	
ворота das Tor	
вош Laus	
вохкий feucht	
впасти hereinfliegen	
вперед zuerst	
впихати stecken	
вправляти ся üben	

Г.

гадати denken, urteilen
гадина Schlange
гак Hacken
галас Lärm
галасувати lärmern
галуза Ast, Zweig
ганяти tadeln
ганьба Schande, Schmach
ганьбити schimpfen
гарап Karbatsche, Prügel
гарбуз Kürbis
гарний schön
гербата Tee
геть weg
гідний würdig, wert
гільтай Lump
гіпотeka Hypothek
гіркий bitter
гладкий glatt
глина Lehm, Ton
глибокий tief

глухий taub
 гнати treiben
 гнити verfaulen
 гній Dünger, Mist
 гній викинути ausmisten
 гній розтрясати Dünger breiten
 гноївка Mistjauche
 гноїти düngen
 гнів Zorn
 говорити reden, sprechen
 година Stunde
 годинник Uhr
 годинник кишеньвий Taschenuhr
 годинникар Uhrmacher
 гойдати wackeln
 голка Nadel
 голова Kopf
 голод Hunger
 голос Stimme, Ton
 голосити melden
 голосно laut
 голуб Taube
 голубник Taubenschlag
 гора Berg
 горальня Brennerlei
 горбок Hügel
 гордий stolz
 горівка Branntwein, Schnaps
 горнець Topf
 город Garten
 горох Erbse
 горячо heiß, schwül
 господар Wirt
 господиня Wirtin
 господарство Wirtschaft
 господарювати wirtschaften
 гостинець Straße
 готовий fertig
 грабити pfänden
 граблі Rechen
 град Hagel
 границя Grenze
 грати spielen
 гребінь Kamm
 гребля Damm
 гребсти rechnen, scharren, wuhlen
 гребсти до купи сіно Heu karpen
 реп

грімти donnern
 гречка Buchweizen, Heidekorn
 гриб Pilz
 грива Mähne
 гризти beißen
 грім Donner
 гріти wärmen
 гріх Sünde
 грішник Sünde
 гроші Geld
 грубий grob
 груда Klotz, Erdklotz
 грудень Dezember
 груди Brust, Schoß
 груша Birnbaum
 грушка Birne
 грядка Beet
 гусениця Raupe
 гуска Gans
 густо dicht

Г.

газда Wirt
 газдиня Wirtin
 газдівство Wirtschaft
 газдувати wirtschaften
 газета Zeitung
 ганок Gang
 гатунок Sorte, Art
 гіпс Gips
 гралі Mistgabel
 грис Gries
 гузик Knopf

Д.

далекий fern, weit
 далеко fern, weit
 дальше weiter
 даремно umsonst, vergebens
 дармоїд Müßiggänger
 дарувати schenken, vergeben
 дати geben
 дах Dach

двері Tür	додати zusetzen
двір Hof	додаток Zugabe, Zulage
де wo	докінчити beenden, vollenden
делікатний zart	докладно genau
день Tag	доктор Doktor
день виплати Zahltag	долина Tal
дерево Baum, Holz	доложити zulegen, (в печі) an- legen
держак Knauf, Stiel	долото Meißel
держак від коси Sensenstiel	донести zubringen, zutragen
держати halten	допечі zusetzen
дерти (пір) schließen	доплата Zuschuß
дешевий billig	доплатити zuzahlen
дзвін Glocke	доптати treten
дзвін (у колеса) Felge	допустити zulassen
дзвінок Klingel	дорога Weg
дзвонити klingeln, läuten	дорогий teuer
дзюб Schnabel	досить genug
дивувати ся staunen	дослід Prüfung
дикий wild	доспілий reif
диль Schwelle, Diele	доступ Zugang, Zutritt
дим Qualm, Rauch	до того dazu
дитина Kind	доходжене Untersuchung
дишель Deichsel	доходить prüfen, untersuchen
дишель від плуга Pflugdeichsel	дорислити zurechnen, zuzählen
дичина Wild	дочка Tochter
дійниця Melkfaß	дошка Brett
діл Grube	дощ Regen
дім Haus, Wohnhaus	дощ іде es regnet
дістати bekommen, erhalten, krie- gen	доїти melken
дістати назад zurückbekommen	драпати kratzen
діляти zugießen	дрібна солома Krummstroh
до in, zu, nach	дрит Draht
добре gut, wohl	дрожати zittern
добровільно freiwillig	другим разом nächstens
довги Schulden	друк Stange
довгий lang	дуб Eiche
довго lange	дуже sehr
довести zufahren	думати denken
довідатися erfahren	думний stolz
довіз Zufuhr	дурень der Tor
довіре Zuversicht	дурний dumm
довіряти trauen, vertrauen	дусити quetschen, würgen
доглядати beaufsichtigen; (пле- кати) pflegen	душа Seele
доглядач Aufseher	душно schwül
до гори aufwärts, hinauf	дівка Magd
до гори витягнути hinaufziehen	дівчина Jungfer, Mädchen
	дійсно wirklich, wahrlich

ділати tun, arbeiten
ділити teilen
діра Lücke
дякувати danken

3.

з mit, von
забирати zurücknehmen
заборонити verwehren
забути vergessen
завдаток Handgeld
завдячувати verdanken
завести täuschen
завинити schuld sein, verschulden
завинути einwickeln
завідатель Verwalter
завідувати verwalten
завізвати auffordern
завіса Haspe, Türangel
завісити umhängen, verhängen
заволочити abeggen
завсїгда immer
завтра morgen
зараз часу zeitig
зав'язати verbinden, verknüpfen,
zubinden
загін Beet
заглублене Vertiefung
загоїти zuheilen
загорода Sperre
загородити sperren, verschlagen
загребсти verscharren
загубити verlieren
задня нога Hinterfuß
задовго zu lange
задовжений verschuldet
заказ Verbot
заказати verbieten
закід Vorwurf
закидувати vorwerfen
закликати herrufen
закликати назад zurückrufen
закопати vergraben
закоркувати zupropfen
закрити verbergen

закришка Würze
закрутити zudrehen
заліпати verkleben, zukleben
замерзнути zufrieren
замести wegkehren, abfegen
замикати schließen, sperren, zu
machen, zuschließen
заміняти tauschen, vertauschen
замітати kehren
замішати vermischen
замкнути einschließen, verriegeln,
замовити bestellen
замовчати verschweigen
замотати verwickeln
замурувати zumauern
занедбати versäumen, vernach-
lässigen
занести hintragen
заорати zupflügen
заосмотрити versehen
заострити spitzen, zuspitzen
запакувати verpacken, einpacken
запалити zünden
запалок Zündhölzchen
запаса Schürze
запевнити versichern
заперти verriegeln, zuriegeln
запечатати ver-, zusiegeln
запинати schnallen
записати einschreiben, notieren
заплата Zahlung
заплатити bezahlen
запліснений verschimmelt
запліснити verschimmeln
запровадити назад zurückführen
запряг Vorspann, Zug
запрячи anspannen, vorspannen
запхати stecken
зараз bald, gleich, sogleich
зараза Seuche
заразом zugleich
зарахувати zurechnen
заржавілий verrostet
заржавіти verrosten
заріглювати verriegeln, riegeln
зарібник Tagelöhner
заробити verdienen
заробок Verdienst

зарослий verwachsen
 заростати verwachsen
 заряджувати verwalten
 зарядити verordnen
 засипати verschütten
 засипаний verschüttet
 заскаржити verklagen
 засмарувати beschmutzen
 заспати verschlafen
 заставити versetzen
 застановити ся überlegen
 застати treffen
 застругати spitzen
 заступати vertreten
 заступник Vertreter, Stellver-
 treter
 засув Riegel
 засунути riegeln, verriegeln
 засів Saat
 засік Bansen
 затаїти verheimlichen
 затерти verwischen
 затицати ver-, zustopfen
 затонути untersinken
 затріснути zuschlagen
 затікати einregnen
 затугнути verhängen
 захід Westen
 захід сонця Sonnenuntergang
 заховати aufbewahren
 зачинати anfangen
 зашити zunähen,
 зашрубувати zuschrauben
 зацепити zuknöpfen
 за що wofür
 заїхати vorfahren
 заяць Hase
 збанок Krug
 збирати klauben, sammeln
 збиток Übermaß
 збіжжя Getreide
 збільшати vergrößern
 зблудити sich verirren
 збори Versammlung
 зброя Waffe
 збурити zerstören
 звати nennen
 звернути zurückzahlen

звертати zurückgeben
 звивати ся sich beeilen
 звивати rollen
 звинний geschickt
 звинути zusammenrollen
 звичай Sitte
 звичайно gewöhnlich
 звідки woher
 звіт Rolle
 зводити Verführer
 зводити verführen, täuschen
 звозити einfahren
 зворот Zurückgabe
 звязати zusammenbinden
 згасити auslöschen
 згинати beugen
 згинути krepieren, verrecken
 згіршити verschlechtern
 зголосити anmelden, melden, ver-
 melden
 згребло Striegel
 згромадити versammeln, zusam-
 menhäufen, zusammenrechen
 здавати ся scheinen
 здатний fähig
 здержати enthalten, zurückhalten
 здибати ся zusammentreffen
 здивувати verwundern
 здійснити herunternemen
 здоровий gesund
 здоров'я Gesundheit
 з дороги! vorgesehen
 здути wegblasen
 зелений grün
 зелені сьвята Pflugsten
 залізниця Eisenbahn
 залізо Eisen
 земля Boden, Erde, Land
 зеркало Spiegel
 зерно Kern, Korn
 зжерти auffressen
 зима Winter
 зимний kalt
 зимно kalt
 зиск Vorteil
 зичити leihen, borgen
 зібрати versammeln, zusammen-
 stellen

зів'ялий welk
зів'янути verwelken
зігнилий verfault
зігнути umbiegen
зійти з ума verrücken
зійти ся zusammenkommen
зіпняти zusammenheften
зіпсути verderben
зіспати на купу zusammen-
schütten
зіставати verbleiben
зіставити lassen
злагодити vorbereiten
зле schlimm, schlecht, übel
злий böse, schlecht
злість Bosheit
злодій Dieb
зложити zusammenfügen
злучити verbinden
злізти heruntersteigen
змій Schlange
змінити verändern
зміняти wechseln
змішати vermischen
змовити ся verabreden
змусити zwingen
знайти finden, vorfinden
знак Zeichen
знаряд Werkzeug
знати kennen, wissen
знести ertragen
зникнути verschwinden
знищити vernichten, zerstören
знов wieder, wiederholt
знов прийти wiederkommen
зносити vertragen, — ся з ким
verkehren
з'обов'язаний verpflichtet
з'обов'язати verpflichten
з'огидити versauen
зрада Verrat
зрадити verraten
зрадник Verräter
зранений wund, verwundet
зранити verwunden
зрахувати zusammenzählen
зрілий reif
зріст Wuchs

зробити verfertigen, verrichten
зродити kalben, gebären
зрости ся zusammenwachsen
зручний geschickt
зспати на купу zusammen-
schütten
зуб Zahn
зуб у граблів Zacken
з'ужиткувати verbrauchen
зупа Suppe
зухвалий übermütig
зшивати zusammennähen
звезда Stern
звір'я Tier
з'їсти verzehren

Е.

економ Wirtschaftsbeamte

Ж.

жаба Frosch
жадати fordern, verlangen
жаден keiner
жало Stachel
жалоба Trauer
жалувати reuen, bereuen
жалувати ся klagen, sich beklagen
жаль Reue
жати ernten, schneiden
жвавий munter, rasch
ждати warten
желане Wunsch
желати wünschen
жінщина Weib
жердка Stange, Latte
жеребний trüchtig
жерело Quelle
жертв жерти fressen
жертв жертв Frau
життєвско Roggenstoppeln
живий lebendig
жид Jude
жити leben

жито Korn, Roggen
житнянка Roggenstroh
жвѣтѣ Leben
жінка Weib, Gemahlin, Gattin
жнивѣ Ernte
жолоб Krippe
жолудок Magen
журба Sorge
жути kauen

I. И.

імя Name
інакше anders
інакше зробити umändern
інвалід Invalide
іней Reif
іньшим разом andermal
іржати wiehern
іти gehen, hingehen, schreiten
іти назад zurückgehen

К.

кабан Eber
кава Kaffee
кавалок Stück
кавка Dohle
каганець Maulkorb
кадовб Rumpf
казати sagen, befehlen
кал Dreck
калужа Lache, Pfütze
калярепа Kohlrübe
камінь Stein
каміньне углѣ Steinkohlen
канцелярѣя Kanzlei
капати tröpfen, tropfen
капелюх Hut
капуста Kraut
кара Strafe
карати strafen, bestrafen, züchti-
gen
карафіол Blumenkohl
карпѣ Kutsche
карк Genick, Nacken

карність Zucht
карп Karpfen
карта Karte
карточка Zettel
картач Kartätsche
картофля Kartoffel
каша Grütze
каштан Kastanie
кафтан Rock
кварта Quart
квартал Quartal
квас, закваска тіста Sauerteig
квасний sauer
квасна капуста Sauerkraut
кватирѣ Quartier
кватирка Quartierchen
квит Quittung
квитувати quittieren
кєрниця Brunnen
кєртиця Maulwurf
кєртичина Maulwurfshaufen
кивати winken
кидати werfen
кий Prügel
кинєнє Wurf
кишеня Tasche
кишка Wurst
кіл Pfahl
кільчити ся sprossen
кінчити endigen
кінчастий spitzig
кінє Pferd
кіт Kater
кітка Katze
кітний trüchtig
кладовище Kirchhof
класти laden, legen
клевець Hammer
клей Leim
клепати dāngeln
кликати rufen
кєлєн Keil
кєлітка Vogelbauer, Käfig
кєліщє Zange
кєлюц Klotz
кєлюскє Mehlkloß
кєлюч Schlüssel
кєляма Klinke

клямра Klammer
кляпа Klappe
клясти fluchen
кляч Stute
клячати knieen
кминнок Kümmel
книжка Buch
кнур Eber
кобеля Mulde
кобила Stute
коваль Schmied
ковбаса Wurst
коготь Klaue
когут Hahn
коза Ziege
козел Ziegenbock
козля Zicklein
кождий jeder
кожух Pelz
колач Kuchen
колесо Rad, Kreis
колиска Wiege
колісце Rädchen
коло vorbei, bei
колода Klotz
колос Ähre
колодка Vorlegeschloß
колдра Decke
колоти stechen
кольба Kolben
колька Kolik
коліно Knie
комар Mücke
комин Schornstein
комора Kammer
комната Stube
кому? wem?
конець Ende, Schluß, Spitz
коновка Kanne
коновка до підливання Gießkanne
коноплі Hanf
конюшина Klee
копати graben
копато Huf
кора Rinde
корито Trog
користь Vorteil, Nutzen
корінь Wurzel

кормити mästen, füttern
корова Kuh
корок Pfropfen
короткий kurz
корч Busch
корчма Kneipe, Schenke, Wirts-
haus
коса Sense (zum Mähen); Zopf
косар Mäher
косити mähen
котел Kessel
котити rollen, wälzen
котрий welcher
кошик Körbchen
кошіль Korb
коштувати kosten
кравець Schneider
край Land; (берер) Rand
кранець Rand
крапати tropfen
крапля Tropfen
красний schön
красти stehlen
краяти schneiden
крейда Kreide
кривда Schuld, Unrecht
кривий krumm
криво schief
крик Lärm
крило Flügel
крило брами Torflügel
кричати lärmern, schreien
крілик Kaninchen
крісло Sessel
крок Schritt, Tritt
кропива Nessel
кропити sprengen, tropfen
крохмаль Stärke zum Waschen
круглий rund
крук Rabe
крупа Graupe
крухий mürbe
куди wohin
кудлатий zottig
кузня Schmiede
кужіль Rocken
кукурудза Mais
кулак Faust

куля Kugel
кулявий lahm
куляти lahmen
кушець Kaufmann
купа Haufen
купати ся baden
купити kaufen
курити rauchen
курити ся stauben
курка Henne, Huhn
курник Hühnerstall
куропатва Rebhuhn
кусати beißen
куситель Verführer
кувати schmieden
кусник Stück
кут Winkel
куфер Koffer
кухар Koch
кухарка Köchin
кухня Küche
кушати kosten

Л.

лаба Tatze
лагідний zahm
ладувати laden
ладунок Ladung
лайдак Lump
ланьцух Kette
лапка Schlinge
лаяти schimpfen
ласця Wiesel
ластівка Schwalbe
лата Latte
легкий leicht
леміш Pflugschar
лен Flachs, Lein
ляний олій Leinöl
насіне лену Leinsame
ліжко Bett
лій Talg
лизати lecken
ликати schlingen, schlucken
ликнути verschlingen
лик Schluck

линва Seil, Leine, das Tau
липень Juli
лис Fuchs
лист Brief
листок Blatt
листе Laub
лити gießen
литка Wade
лише nur
лишити lassen
лишити ся übrigbleiben, wegblei-
ben
лишити ся по задy zurückbleiben.
лови Jagd
ловити fangen
ломати brechen
лоно Schoß
лопата Schaufel
лоша Fohlen, Füllen
луг Forst, Wald
лупати spalten
лупина Spelze
лучати ся vorkommen
лід Eis
лізти klettern, kriechen
лізти до горн steigen
лік Medizin
лікар Arzt
лійка Trichter
лінивий faul, lau, träg
лінивість Faulheit
лінюхувати faulenzten
ліпити kleben
ліпше besser
ліс Forst, Wald
ліска Stock
лісничий Förster
лісний Waldwärter
літа Jahre
літати fliegen
ліци Zügel
лічити heilen
ліхтарня Laterne
люд Volk
люди Leute
люлька Pfeife, Tabakpfeife
лютий Februar
лампа Lampe

М.

май Mai
 майно Vermögen, Habe
 майстер Meister
 мак Mohn
 макух Leinkuchen
 мазь Wagenschmiere
 малий klein
 мало wenig
 малпа Affe
 мапа Karte
 март März
 марка die Mark
 масло Butter
 маслянка Buttermilch
 материя Stoff
 мати haben
 матір Mutter
 мастити salben
 машина Maschine
 машина до сїянн Sãemaschine
 машина до вїянн Wurfmaschine
 мацьора Zuchtsau
 маєток Habe, Vermögen
 медівник Pfefferküchen
 межн zwischen
 межа Rain
 медвідь Bär
 медведюх Maulwurfsgrille
 медівник Kuchen
 мельник Müller
 менше weniger
 мені mir
 мертвий tot
 мерщій schnell
 месть Rache
 мешканє Wohnung, Quartier
 мешкати wohnen
 мігдал Mandel
 мід Honig; (до питя) Met
 між zwischen
 мій mein
 міль Motte, Made
 мілко seicht
 мінута Minute
 міра Maß
 мірити messen

мірка Metze
 місто Stadt
 місце Ort, Platz, Raum, Stelle
 міст Brücke
 мітла Besen
 місяць Monat
 на небі Mond
 міцний stark
 міх Sack
 мішанина Gemenge
 мішати mengen, mischen
 ми wir
 мильти seifen
 милити ся irren
 мило Seife
 миля Meile
 мир Friede
 миска Schüssel
 мисливий Jäger
 мити scheuern, waschen
 миш Maus
 млин Mühle
 млин водний Wassermühle
 много viel
 множество Menge
 мова Sprache, Rede
 мовити sprechen, reden, sagen
 мовчати schweigen
 моздір Mörser
 може vielleicht
 можливо möglich
 мокрий seicht, naß
 модерев Lärchenbaum
 молоко Milch
 молот Hammer
 молодий jung
 молотільня Dreschmaschine
 молоти mahlen
 молотити dreschen
 монастир Kloster
 морі Morgen
 морков Mohrrübe
 мотика Hacke
 мотиль Schmetterling
 мочи dürfen, können, mögen
 мочити wässern
 мох Moos
 мстити ся rächen

мрака Nebel
 муж Mann
 му́ка Qual, Plage
 мука́ Mehl
 муляр Maurer
 мур Mauer
 мурава Rasen
 муркотіти murren
 мурувати mauern
 мусіти müssen, sollen
 мучити quälen
 м'який weich
 м'ясо Fleisch

Н.

на auf
 набирати zunehmen
 набрехати vorlügen
 навозити поле гноєм einen Acker
 mit Dünger befahren
 нагана Tadel, Verweis
 нагло plötzlich
 нагнати fortjagen
 на долині unten
 на горі oben
 навхрест kreuzweise
 на двір hinaus
 на дворі draußen, außen
 на другий раз nächstens
 назва Name
 називати nennen
 назад zurück
 наймати mieten, verdingen
 наймати ся sich verdingen
 найти finden
 накласти aufladen
 нарешті endlich, zuletzt
 нагодувати abfüttern
 на ліво links
 налякати ся erschrecken
 наляти eingießen
 накрити bedecken, zudecken
 накупити einkaufen
 намул Schlamm
 намовляти bereden, zureden

намовити überreden
 на останку zuletzt
 нападати überfallen
 напастувати plagen
 напасть Plage
 наперед voran, voraus, vorwärts,
 zuerst
 на переді vorn
 напій Trank, Trunk, Getränk
 направили aus-, ver-bessern, zu-
 rechtmachen
 напро́тив entgegen, gegenüber
 на право rechts
 напудити ся erschrecken
 напхати повно vollstopfen
 нараз plötzlich
 нарід Volk
 нарікати klagen
 насильство Gewalt
 насипка Indelt, Inlet
 насма́рувати einschmieren
 на́ставник Aufseher, Vorsteher,
 Vorgesetzte
 настоя́тель Vorstand
 насі́ме Same
 натяга́ти spannen
 начині́ Gefäß, Geschirr, Schaff
 на що? wozu?
 не nicht
 небавом nächstens
 невдя́чний undankbar
 неві́льно unstatthaft
 неві́рний untreu
 невігідний unbequem
 невинний unschuldig
 негідний unwürdig
 недба́лий nachlässig
 неді́ля Sonntag
 недалеко unweit
 недо́зволений unerlaubt
 незго́да Zwist
 нездоровий ungesund
 незда́тний untauglich
 незна́комий unbekannt
 негно́сний unerträglich
 незрі́лий unreif
 незру́чний ungeschickt
 немо́жливий unmöglich

ненасичений unersättlich
непевний unsicher, unbestimmt,
unzuverlässig
непогода schlechtes Wetter
непотрібний unnötig
непотріб Lump
непослушний unfolgsam, unge-
horsam
неприятель Feind
неправда unwahr
нераз manchmal
нерівний uneben, ungleich
нерозум Unverstand, Unsinn
неспокійний unruhig
неспосібний unfähig
несправедливий ungerecht
несправедливо ungerecht
неуважний unvorsichtig
неудати ся mißraten, mißlingen
неужиточний unbrauchbar
неврожай Mißwachs
неврожайний unfruchtbar
неустрашимий unerschrocken
неучинний ungefällig
нехотіти sich weigern
не хотіти знати verkennen
нечайно plötzlich
нечистий unrein, schmutzig
нещасливий unglücklich
нещастя Plage, Unglück
ніж Messer
ніс Nase
ніч Nacht
нічна шапка Schlafmütze
нічліг Nachtlager
низький niedrig
нині heute
нирка Niere
нитка Zwirn, Zwirnsfaden
нічого не робити müßiggehen
новий neu
новий рік Neujahr
нога Fuß
передна нога Vorderfuß
ножиці Schere
носити tragen
нотувати notieren
ноші Träge

ні nein, nicht
нігде nirgends
ніжний zart
ніколи nie, niemals
німий stumm
ніхто niemand
нічо nichts
нудний langweilig
нюхати riechen

O.

обвинити verklagen
обв'язати umbinden
обгородити umzäunen
обжалувати verklagen, beklagen
обезпечення Versicherung
обернути wenden, drehen, um-
drehen
обдерти schälen
обід Mahlzeit, Mittagbrot, Mittag-
essen
обійти umgehen
обіцяти versprechen, zusagen
обкидати bewerfen
обкопати behacken
обліг Brachacker
обман Betrug
обманути täuschen
обміняти umtauschen
обняти umfassen, umschlingen
обов'язок Pflicht
оборіт Miete, Schober
обрахувати ся abrechnen
обрізувати abköpfen, köpfen
обривати abpflücken
обруч Reif
обручка Ring
обскробати schälen
обслуговувати bedienen
обтинати abköpfen, beschneiden
обтирати wischen
обїхати befahren, umfahren
овес Hafer
овоч Obst
огрок Gurke

ом'ядати besehen
 оглянути ansehen
 оголосити verkündigen
 огонь Feuer
 огород Garten
 огородник Gärtner
 огер Hengst
 одвічати за що verantworten
 одіж Kleid, Kleidung
 оздоба Schmuck, Zierde
 оздобляти schmücken, zieren
 озеро der See
 око Auge
 оковита Spiritus
 околіт соломн Schütte Stroh
 окружити umschließen
 окути beschlagen
 олень Hirsch
 олій Öl
 омилити ся sich versehen
 оминати vermeiden
 оно es
 онучка Fußlappen
 опадка Schwinge
 опам'ятати ся sich zusammen-
 nehmen
 опирати stämmen
 опіка Pflege, Sorge
 опір Widerstand
 оповістити verkündigen
 оправдати ся sich entschuldigen
 опустити verlassen, versenken;
 (пропустити) weglassen
 орати ackern, pflügen
 опріх Nuß
 оруже Waffe
 оса Wespe
 освоєний zahm
 осел Esel
 оселедець Häring
 оселка Wetzstein
 осет Distel
 особа Person
 осолодити versüßen
 осоружний widerlich
 оспалий schläfrig
 остаточно zuletzt
 останок Rest

осторожний vorsichtig
 осторожність Vorsicht
 острый streng, scharf
 острити wetzen
 остро закінчений spitzig
 осінь Herbst
 осягнути erreichen
 отава Grummet
 отворений offen
 отворити öffnen, aufmachen
 отець Vater
 отруби Kleie
 отруїти vergiften
 отямити ся sich zusammenneh-
 men
 охота Lust
 охочо gern, willig
 оцет Essig
 ошп'юка Irrtum
 ошука Betrug
 очистити abputzen
 о чім worüber
 очко Masche

П.

пава Pfau
 павза Pause
 падати fallen
 надоліст November
 пазур Klaue, Krallen
 паїлка хліба Brotschnitte
 пака Kiste
 пакет Packet
 пакувати packen
 палець Finger (у руки), Zehe
 (у ногу)
 палити heizen (в печі), brennen
 паліця Stab, Stock
 пал' Pfahl, и. в плоті Zaunpfahl
 пан Herr
 панич junger Herr
 панна Fräulein, Jungfrau
 пантарка Perlhuhn
 панство Herrschaft
 паньчоха Strumpf
 пані Frau

папір Papier	перепелиця Wachtel
паплати plaudern	перепроводити transportieren
пара Paar (двоє); Dunst, Dampf	перепустити durchlassen
парасоль Regenschirm	перерахувати sich verrechnen
парк Park	перерізати durchschneiden
парно schwül	переробити umarbeiten
парох Pfarrer	пересадити verpflanzen
парубок Knecht	пересипати umschütten
пас Gurt	перескочити überspringen
пасти hüten, weiden	переслідуванє Plage, Verfolgung
пастух Hirt	переслідувати plagen, verfolgen
палик Stab, Stock	пересолити versalzen
паук Spinne	переставити umstellen
пацюк Schwein	перестати aufhören
пащека Rachen	перестерігати warnen
паювати teilen	пересторога Warnung
певний sicher, zuverlässig	перестрашити sich erschrecken
певність Zuversicht	перестудити sich verkälten
пень Stamm	переступити überschreiten, übersteigen
перевага Übergewicht	пересунути verrücken
перевернути umdrehen, umkippen, umrennen, umstoßen, umwerfen, umstürzen	пересівати sieben
перевесло Strohseil	перетягнути durchziehen
перегнути umbiegen	перетягнути бураки die Rüben verziehen
перегорода Scheidewand, Verschlag	перехід Durchgang, Übergang
перед Vorderteil	перещвисти verblühen
передати übergeben	перець Pfeffer
передача Übergabe	перечислити sich verrechnen
передполудне Vormittag	перешкаджати stören
перед полуднем vormittags	переїхати durchfahren, überfahren
передим vorher, zuvor	перо Feder
переплнати umändern	перстень Ring
перекласти überladen, umladen	пес Hund
переконати überzeugen	петрушка Petersilie
перекопати umgraben	пивниця Keller
перекручувати verdrehen	пиво Bier
переложити übersetzen, umlegen	пила Säge
переллати umgießen	плльний fleißig
перемішати umrühren	пильник Feile
перемішати збіжє Getreide umstechen	пильнувати pflegen
перемочи überwinden	пилювати sägen
перенести übertragen, versetzen	пирій Quecken
переночувати übernachten	писати schreiben
переорати umackern	писок Maul, Schnauze
перочити v rsehen	письмо Schreiben, Schrift
	питанє Frage

питати ся fragen	пліснити schimmeln
пити trinken, saufen	пліснь Schimmel
підвечіркувати vesperni	плястер Pflaster
підвечірок Vesper	пляцок Kuchen
підгорле Wamme	плювати spucken
підкладка Unterlage	побережник Waldwärter
підкова Hufeisen	побільшати vergrößern
підкути beschlagen	повалити ся stürzen
підлога Fußboden	повертати wieder-. zurückkehren,
піднести auf, er-, heben	zurückgehen
підозрінь Verdacht	повивати wickeln
підорати den Acker schälen,	повила Muß
stürzen	повинність Schuldigkeit
підошва Sohle	повіз Kutsche
підпирати stützen, unterstützen	повільний langsam
підпис Unterschrift	повісити anhängen, aufhängen
підписати unterschreiben	повісно Werg
підпора Lehne, Stütze, Unter-	поводи Zügel
stützung	поволи langsam
підстілка Streu	повтаряти wiederholen
пізнати erkennen	поганяти коні Pferde treiben
пізно spät	погідний klar
пільна робота Feldarbeit	погода Wetter
пімста Rache	погодити versöhnen
пімстити ся sich rächen	погонич Treiber
піна Schaum	податок Steuer
піре Federn	подарувати schenken
пісковатий sandig	подвірє Hofraum
післанець Bote	по дорозі unterwegs
післати hinschicken	подорожувати wandern, reisen
пісок Sand	подрapati zerkratzen
піт Schweiß	подякувати sich bedanken
піч Ofen	позавтра übermorgen
піяк Säufer	позбирати aufsammeln
піяти krähen	позволити erlauben
плавати schwimmen	поздоровляти grüßen
плакати weinen	пожива Nahrung
платити zahlen	пожиток Nutzen
плахта Plau	позичати leihen
плащ Mantel	позір Vorwand
плече Schulter	позістати übrigbleiben
плинути fließen	покарати bestrafen
плитко seicht	покарм Nahrung
пліт Zaun	покин Wohnstube, Zimmer
плоский flach	поки Schwaden
площа Platz	поконати überwinden
плуг Pflug	поле Feld
плігга Spelze	поликати verschlingen

полин Wermut
полишити zurücklassen
полова Spreu
положити hinlegen
поломити zerbrechen
поломись Flamme
полоти jäten
полотно Leinwand
полудне Mittag
полукішок Wagenflechte
польоване Jagd
поліція Polizei
Поляк Pole
помагати helfen
помилка Irrtum
помиляти ся irren
поміч Hilfe
помішати vermischen
помочи aushelfen
помпа Pumpe
помпувати pumpen
понеділок Montag
поодинокий einzeln
попарити ся sich verbrühen
попасати füttern
поперек quer
попіл Asche
пополудни nachmittags
по польски polnisch
попри vorbei
поправити ver-, nachbessern
порахувати berechnen
поріг Schwelle, Türschwelle
порожний leer
порозтрясати zerstreuen
поросний trüchtig
порося Ferkel
пороти trennen
порох Staub, стрільний Pulver
порпати scharren
порубати zerhacken
по руски ruthenisch
поруче Lehne
порція Portion
порядкувати ordnen
порядний ordentlich
порядок Ordnung
посадити setzen

посилати senden
послушний folgsam, gehorsam
поставити setzen, stellen
постановити verordnen
посунути rücken, schieben
потихо leise
потім dann, nachher
потовчи zerstoßen
потреба Not
потребувати bedürfen, brauchen
потрібно nötig
потріскати zersplittern
потіха Trost
потішати trösten
потяг Zug
потягнути в зад zurückziehen
поучити belehren, zurechtweisen
початок Anfang
починати anfangen
почта Post
пощадити verschonen
поєднати versöhnen
поїти tränken
поїхати назад zurückfahren
правда Wahrheit.
правдивий wahr
правий recht
право Recht
прати waschen
працювати arbeiten
праця Arbeit
прачка Wäscherin
представити vorstellen
представлене Vorstellung
прибити цвяхом zunageln
привезти zuführen
привязати anbinden
приглядати ся zusehen, zuschauen
пригорщ Handvoll
приготовити vor-, zubereiten, ver-
richten
придати zugeben
придати ся nutzen
придивляти ся zuschauen, zu-
sehen
призвичаїти gewöhnen
призначити bestimmen
прійти an-, her-, hin-, kommen

рахувати rechnen	робітня Werkstätte
рахунок Rechnung	робота Arbeit
рвати pflücken, reißen	робучий день Arbeitstag
ребро Rippe	рогата худоба Rind, Rindvieh
ревідувати revidieren	рожа Rose
ревіти brüllen	розбити zerschlagen
редьков Rettig	розварити zerkochen
ремінь Gurt, Riemen	розвинути abwickeln
речець Termin	роздати vergeben
решето Sieb	роздоплати zertreten
решта Rest	роздумати überlegen
ржа Rost	роздусити zerdrücken, zerquet-
ржавити rosten	schen
ряба Fisch	розділяти scheiden, zerteilen,
риж Reis	verteilen, trennen, vereinzeln
римар Sattler	розжути zerhauen
ринва Rinne, Traufe	роззичити verborgen
ринка Tiegel	розібрати auseinandermachen
ринок Ringplatz, Ring	розігнати verscheuchen
риса Riße, Ritz	розілляти vergießen
рискаль Grabscheit, Spaten	розірвати zerreißen
рити wühlen	розказ Befehl
ряк Rüssel	розказувати befehlen
рів Graben	розкусити zerbeißen
рівнати gleichen, planieren	розложити zerlegen
рівний gleich	розломити sprengen
ріг Horn, Zipfel	розлупити zerspalten
рідкий dünn	розпасти ся zerfallen
рідко selten	розплисти ся zerfließen
різати schlachten (вола); (тату)	розпорядити verordnen
schneiden	розпростерти verbreiten
різга Rute	розпукнути ся zerplatzen
Різдвяні свята Weihnachten	розпускати verdünnen
різник Fleischer	розрізати zersägen, zerschneiden
ріжний verschieden	розрух Tumult
ріжниця Unterschied	розскочити ся zerspringen
ріжок Hörnchen	розтерти zerreiben
рік Jahr	розтовчи zerklopfen, zerspalten
ріка Fluß, Strom	розтолочити zerstampfen
ріля Acker	розтрясати streuen, zerstreuen
рінь Kies	розтяти zerhacken
ріпа Rübe	розум Verstand
ріпак Raps	розуміти verstehen
ріст Wuchs	розумний klug
річ Ding, Sache, Zeug	розширяти breiten, verbreiten
рішити entscheiden	роса der Tau
робити arbeiten, machen, tun	росіл Suppe
робітник Arbeiter	рости wachsen

ростина Gewächs, Pflanze
рубати hauen, hacken
рубель, павуз Heubaum
рука Hand
рура Rohr, Rölire
Русня Ruthene
ручати bürgen
ручник Handtuch
рушати rühren
ряд Reihe
рядок Zeile

С.

садити pflanzen
саджа Ruß
салата Salat
сам allein: selbst
самець Männchen
сани Schlitten
сварити schimpfen
сварити ся streiten, zanken
сварка Streit, Zank
свинство Schweinerei
свиня Schwein, Sau
свиставка Pfeife
свистати pfeifen
серпень August
себе sich
сей der, dieser
село Dorf, Land
селянин Landman.
середина Mitte
серна Reh
серп Sichel
сестра Schwester
сидіти sitzen
сикавка Spritze
сикати spritzen
сила Kraft, Stärke
силувати ся sich anstrengen
сильний kräftig, stark
сильде Netz
сян Sohn
сянок Söhnchen
сир Käse
сирватка Molken

сирій roh
ситий satt
сито Sieb
сичати zischen
сіль Salz
скавуліти winseln
скажений wütend, toll
скаженість Wut
сказати vermelden
скакати hüpfen, springen
скалічений wund, verwundet
скалічити verletzen
скаржити klagen
скаржити ся sich beklagen
скиба Scholle, Erdscholle
скибка хліба Brotschnitte
скинути herunterwerfen
скінчити schließen, enden
скін Hammel, Schöps
скіра Haut, Leder
складати abladen; zusammen-
legen, zusammensetzen
складник сира Käser
склеп Gewölbe, Laden, Kaufla-
den
склепати wölben
склін Neige
скло Glas
скопець Melkfaß
скоро schnell, rasch, geschwind
скосити abmähen
скринка Kästchen
скриня Kasten, Kiste, Lade, Ver-
schlag
скробати reiben, schaben
скубати zupfen, rupfen
слабий schwach
слабість Schwäche, Krankheit
слеза Träne
слива Pflaumenbaum
сливка Pflaume
слимак Schnecke
слина Speichel
слово Wort
слуга Diener
служба Dienst
служба божа Gottesdienst
служити dienen

служниця Magd, Dienstmagd	сосна Kiefer
слухати folgen, hören	сотнар Zentner
слухно richtig	сохнути verdorren
случай Zufall, Vorfall	спакувати zusammenpacken
случайно zufällig	спалити verbrennen
слідити prüfen, untersuchen	спасати retten
слідство Untersuchung	спаскудити versauen
сліпий blind	спарити ся sich verbrühen
сюсар Schlosser	спати schlafen
смакувати schmecken	спека Hitze
смаркатий rotzig	спинка Schnalle
смаркач Rotzbube	спис Verzeichnis
смаркель Rotz	спізнено Verspätung
смавило Schmiere	спізнити ся sich verspäten
смавило до воза Wagen-	спір Streit
schmiere	сипіти eilen
смаувати schmieren	сподні Hosen
смачний schmackhaft	спокій Ruhe, Stille, Friede
смердіти stinken	сполошити verscheuchen
смерека Fichte	сполошений scheu
смерть Tod	спорити streiten
сметана Milchrahm, Sahne	спорядити verrichten
смола Pech, Teer	спосіб Weise
смути́ти, ся trauern	справді wirklich
смуток Trauer	справедливо richtig
сму́тний traurig	сипа́ч Durst
сніг Garbe	спрягнути zusammenspannen
сніг Schnee	спустити versenken, ab-, herunter-
сніг паде es schneit	lassen
снідане Frühstück	впустити verwüsten
снідати frühstücken	ссати saugen
снідь Mutterkorn	став Teich
собака Hund	ставляти stellen
сова Eule	стайня на козови Kuhstall
собі sich	сталий standhaft
сокира Axt	ста́рий alt
солений salzig	стебло Halm
солити salzen	стежка Steig, Fußsteig
солодкий süß	стелити streuen
солома Stroh	стельмах Stellmacher
солома життя Roggenstroh	степень Grad
солома дрібна Krummstroh	стерво Aas
соломка Strohalm	стеречи hüten
солонина Speck	стерня Stoppelfeld
сон Schlaf, Schlummer	стыд Scham
сонце Sonne	сты́дати ся sich schämen
сопілка Pfeife	стиснути zusammenrücken, zu-
сорочка Hemd	sammenpressen

стих Zeile
 стіл Tisch
 стільчик Schemel
 стовп Säule, Pfeiler
 стовпик Stengel
 стодола Scheune, Scheuer
 стоколоса Trespe
 столець Stuhl
 столяр Tischler
 стопа Fuß
 сторож Wächter
 сторона Seite
 стояти stehen
 страва Kost, Speise
 страта Verlust
 стратити verlieren
 страх Angst, Furcht
 стремя Strippe
 стрих Boden, Dachboden
 стрих з сіном Heuboden
 стричи scheren
 стрій Schmuck, Kleidung
 стріляти schießen
 стрінути zusammentreffen
 стрічка Zeile
 строїти, вистроїти putzen
 стручок Schote
 студений kalt, kühl
 стукати klopfen
 ступати schreiten, treten
 ступень Stufe
 стіна Wand
 стягнути zusammenziehen
 стягти umhauen
 субота Samstag
 суворість Strenge
 суворий streng
 суд Gericht
 судити richten, urteilen
 сука Hündin
 сукно Tuch, Stoff
 сума Summe
 сумний traurig
 суниця Erdbeere
 суперечка Streit
 супротивляти ся sich widersetzen
 сурдут Rock
 сусід Nachbar

сусік Kasten, Bansen
 сухий dürr, trocken
 суховня Mistgabel
 сушити trocknen
 схиляти ся sich hücken, sich
 neigen
 схід сонця Sonnenaufgang
 сховати aufheben, verstecken
 сходи Stiege, Treppe
 сходини Zusammenkunft
 счислити zusammenzählen
 свідок Zeuge
 свідомо wissentlich
 свідокство Zeugnis
 свідчити zeugen
 свіжий frisch
 світити scheinen
 світлиця Stube
 свічка Kerze; Talglicht (лоїова)
 святкувати feiern
 свято Feier
 священник Priester
 смілий unerschrocken, mutig
 сміти Kehricht
 сміяти ся lachen
 сідлати satteln
 сідло Sattel
 сільське господарство Landwirt-
 schaft
 сіни Flur, Hausflur
 сіяник Strohsack
 сіно Heu
 сірник Streichholz, Zündhölzchen
 сіть Netz
 січень Jänner
 січка Sieden
 сцяти pissen
 сюди hierher
 сяг Klafter
 ся sich

Т.

табака Tabak, Schnupftabak
 табакерка Tabakdose
 табеля Tabelle
 таблиця Tafel

так so
 так в ja
 такий solcher
 такса Taxe
 таксувати taxieren
 тайком versthohlen
 талар Taler
 там dort
 танець Tanz
 танцювати tanzen
 таріль Teller
 тачки Schubkarre
 твердий hart
 тверезий nüchtern
 твій dein
 теля Kalb
 темно dunkel, finster
 тепер jetzt
 теплий warm, heiß
 термін Termin
 терне Dorn, Stachel
 терпіти leiden
 тета Tante
 тиждень Woche
 тижнево wöchentlich
 тинк Mörtel
 тиснути drücken
 тихо ruhig, still
 тік Tenne
 тільки nur
 ткати weben
 то das, dieses, es
 товар Ware, (худоба) Vieh
 товпа Menge
 товщ Fett
 тонкий dünn
 топити schmelzen
 тополя Pappel
 торг Markt, Wochenmarkt
 торф Torf
 точно pünktlich, genau
 трава Gras
 травити verdauen
 тран Tran
 трафити treffen
 трачине Sägespäne
 тревати dauern
 тримати halten

трівора Angst
 тріпати klopfen
 тріска Splitter
 тростина Rohr
 тротуар Pflaster
 трохи etwas
 труп Leiche
 трутина Gift
 тручати stoßen
 трясавиця Moor
 трясти rütteln, schütteln.
 ту hier
 туди dahin
 тузін Dutzend
 туловище Rumpf
 тупати stampfen
 тупий stumpf
 тучити mästen
 тхір Iltis
 тіло Körper, Leib
 тільний trüchtig
 тісто Teig
 тітка Tante
 тішити ся sich freuen
 тютюн Tabak, Rauchtabak
 тягар Bürde, Last
 тягнути schleppen, ziehen
 тяжкий schwer
 тямити merken

У.

убити erschlagen, töten
 убранє Kleid
 увага Achtung, Obacht
 уважати achtgeben, aufpassen,
 vorsehen
 увести verführen; wegführen
 увязнити verhaften
 уголь Kohle
 удалий tüchtig
 удержувати unterhalten, verpfle-
 gen
 удило Trense
 удусити erwürgen
 ужевка Strick
 уживанє Nutzung

ужити verwenden
 узда Zaum
 уздечка Halfter
 узол Knoten
 укладати schichten
 уклонити ся sich verbeugen
 украшати schmücken
 улій Bienenstock
 ум Verstand
 умирати sterben
 умити abwaschen
 уміти können
 умовити ся sich verabreden
 уникати vermeiden
 упасти fallen, stürzen, herunter-
 fallen
 упікнути ermahnen, mahnen
 упір Trotz
 упроводити wegführen
 упряж Bespannung, Gespann
 урвати abreißen, losreißen
 урльоп Urlaub
 усихати verdorren
 уста Mund
 уставити разом zusammenstellen
 утечи ausreißen, fort-, weglaufen
 утомлений müde, matt
 утопити ся versinken, ertrinken
 утіха Freude
 утяти abschneiden
 ухо Ohr; ухо начиня Henkel
 ухопити anfassen

Х.

хабазе Unkraut
 хвалити loben
 хвіст Schwanz, Schweif
 хибити verfehlen
 хитрий schlau
 хід Gang, Tritt
 хлоп Mann
 хлопець Junge, Knabe
 хліб Brot
 хлів Stall
 хмара Wolke
 хміль Hopfen

ховане Zucht
 ходити gehen
 холодний kühl
 холява Stiefelschaft
 хомут Kummel
 хорий krank
 хороба Krankheit
 хороший schön
 хорт Windhund
 хотіти mögen, wollen
 хребет Rücken
 хрест Kreuz
 хробак Wurm
 хромати lahmen
 хрущ масвий Maikäfer
 хто wer
 хтось jemand
 худий mager
 худоба Vieh
 хустка Tuch, Tüchel

Ф.

фабрика Fabrik
 фабрика цукру Zuckerfabrik
 файка Pfeife, Tabakpfeife
 фальшивий falsch
 фантувати pfänden
 фартух Schürze
 фасоля Bohne
 фаювати pleidern
 фаяк Faje, Pleidermaschine
 филя Welle
 філіжанка Tasse
 філяр Pfeiler
 фіра Fuder, Fuhre
 фірман Fuhrman
 фіртка Pförtchen, Türchen
 пляшка Flasche

Ц.

цвигла Runkelrube
 цвинтар Kirchhof
 цвісти blühen
 цебрик Kübel, Zuber

цегла Ziegel
цегольня Ziegelei
церков Kirche
цибуля Zwiebel
цигаро Cigarre
циліндер Cylinder
циркель Zirkel
цифра Ziffer
цвіт Blume, Blüte
цвітень April
цвях Nagel
цвяхом прибити zunageln
цвячок Stift
цвірінькати zwitschern
цділо Seihe
цдіти seihen
цдіти treffen, zielen
цдіувати küssen
ціль Ziel
цїна Preis, Wert
цїняти preisen, schätzen
цїнний wert
цїп Flegel, Dreschflegel
цуглі, поводи Zügel
цукор Zucker

Ч.

час Zeit
часом zuweilen, manchmal
часопись Zeitung
часто oft, vielmal
часть Teil
чверть Viertel
чекати warten
челядь Gesinde
червень Juni
червінка Rotlaut
червоний rot
черевик Schuh
черево Bauch, Unterleib
череда Herde
через durch, über
через що wodurch
черепок Scherbe
чересло Hackenpflug, Pflug-
messer

чесний tugendhaft
чеснота Tugend
четвер Donnerstag
чимало viel
чинити tun, machen
числити zählen, rechnen
число Nummer, Zahl
чистий rein, klar, sauber
чистити putzen, reinigen
чистота Reinlichkeit
чип Zapfen
чісник Knoblauch
чобіт Stiefel
чоло Stirn
чоловік Mann, Mensch
чому warum, weshalb
чорний schwarz
чорниця Heidelbeere
чувати wachen
чудесний wunderschön
чудо Wunder
чудовий wunderschön

Ш.

шал Wut
шарпати reißen, zerren
шафа Schrank
шафар Schaffner
шваріотіти plappern
швець Schuhmacher
швидко schnell, rasch
шершень Horniß
шиба Scheibe
шина Schiene
шинка Schinken
шинок Schenke, Schank, Kneipe
широко breit
шити nähen
шишка Zapfen
шия Hals
шкаралуна Schale
шкіра Haut, Leder
шкода Schade
шкодити schaden
шкробати reiben, schaben
шліфувати schleifen

шопа Remise, Schoppen
шори Geschirr
шнур Schnur
шпак Star
шпарат Spargel
шпилька Nadel, Stecknadel
шпихлір Speicher
шпиця, шприха Speiche
шпігун Spion
шпінак Spinat
шпіц Spitz
шпiк das Mark
шпурити schleudern
шріт Schrot
шротувати schroten
шруба Schraube
шрубувати schrauben
штани Hosen
штахета Staket
штих Stich
штука Stück
шувар Schilf
шукати suchen
шурувати scheuern
шутер Kies
шуфляда Lade, Schublade

Щ.

щадити schonen, sparen
щастя Glück
щбель Sprosse
щепити pfropfen
щіпати zwicken
щіпати impfen
щіпка Scheit
щітка Bürste
щіткою вичистити ausbürsten
шигол Stieglitz
що was
що дня täglich

що тижня wöchentlich
щука Hecht

Є.

єго sein (прим.: єго брат, sein
Bruder)
єго ihn (прим.: люблю єго, ich
liebe ihn)
єму ihm
єще noch
єще раз nochmals

І.

їда Essen, Kost, Speise, Mahl-
zeit
їдовитий giftig
їй ihr
їж Igel
їм ihnen
їсти essen, speisen
їхати fahren
їхати на кони reiten

Я.

я ich
яблінка Apfelbaum
яблоко Apfel
явір weißer Ahorn
язик Zunge
яйце Ei
як wie
ялівка Kuhkalb, Kalbe
яліця Tanne
яловець Wachholder
яма Grube
ярина Gemüse
ярмарок Jahrmarkt
ярмо Joch
ясла Krippe
ясний hell
ячмінь Gerste

Поправки і доповнення. — Berichtigungen und Nachträge.

Сторона 1. Seite 1.: Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen = коли рускі робітники приходять.

Ruthenisch = По руски.

Deutsch = По німецьки.

Dieselbe Frage bei weiblicher Person = Таке саме питань до жінчини.

Ст. 3. S. 3.: Redensarten bei der Arbeit = Розмови (звороти) при роботі.

Ст. 4. S. 4.: рядок 4. з гори читай: } Tee.
Zeile 4. von oben lies: }

Ст. 7. S. 7.: Haustierte = Домашні звір'ята.

Ст. 8. S. 8.: Andere Tiere = Інші звір'ята.

Ст. 9. S. 9.: Benennungen von Personen = Означення осіб.

Ст. 11. S. 11.: Feldfrüchte = Польні плоди.

рядок 6. з гори читай: }
Zeile 6. von oben lies: } Heidekorn.

Ст. 13. S. 13.: Das Getreideabladen in der Scheune = скиданн збіжжя в стодолі.

Ст. 14. S. 14.: рядок 12. з долу читай: }
Zeile 12 von unten lies: } бульби.

Ст. 18. S. 18.: Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter = Алфавітний спис найважливіших слів

Ст. 28. S. 28.: рядок 9. з долу читай: }
Zeile 9 von unten lies: } коновка.

рядок 17. з долу читай замість
„seicht“: }
Ст. 30. S. 30.: Z. 17. von unten soll es heißen } feucht.
statt „seicht“:
